

4) кинематографическая аллюзия обращается к популярным произведениям киноискусства – *Con chanclas y a lo loco* (“Con faldas y a lo loco”);

5) трансформация высказываний выдающихся людей – *El mundo real ha muerto, viva el mundo real* (“El rey ha muerto, viva el rey”).

Понимание смысла аллюзивных отсылок и их соотнесение с новой контекстуальной ситуацией обусловлено определенным культурно-лингвистическим опытом. Авторская интенция при использовании аллюзивных денотатов заключается в активизации смысловых ассоциаций реципиентов, а также в отражении личных коннотативных значений, возникающих при упоминании знакомой прецедентной ситуации.

## Ю. Мышковец

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ НА СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Наша работа посвящена анализу переводческих трансформаций на синтаксическом уровне при переводе текстов компьютерной тематики с английского языка на испанский. Исследование проведено на материале книги Б. Гейтса “The road ahead” и ее переводе на испанский язык (Н. Vallejo “Camino al futuro”).

Как свидетельствует проведенный анализ, при переводе компьютерной терминологии с английского на испанский язык переводчик нередко прибегает к приему перестановки, или изменению порядка слов в словосочетании: *digital form* – *forma digital*, *remote site* – *lugar remoto*, *binary numbers* – *números binarios*, *graphical interface* – *interfaz gráfica*, *electronic-mail programs* – *correo electrónico*.

Перестановки могут использоваться на уровне не только словосочетаний, но и предложений. Для демонстрации использования приема перестановки в структуре предложения рассмотрим следующий фрагмент текста оригинала: *This is a binary system. It's a code*. Переводчик выбрал следующий испаноязычный эквивалент: *Esto es un sistema binario, un código*. Как видим, при переводе два простых предложения английского текста были переведены одним простым предложением, осложненным однородными членами предложения.

Отметим, что синтаксические трансформации при переводе нередко осложняются приемом перестановки, в частности, заменой частей речи. Это обусловлено тем, что для английского языка словосочетания строятся по схеме: прилагательное + существительное. В испанском языке схема иная: существительное + предлог *de* + прилагательное: *communication technology* – *tecnología de la comunicación*, *information age* – *edad de la información*, *low-cost computer* – *computadora de bajo costo*, *global information market* – *mercado de la información global*.

Анализ перевода книги Б. Гейтса позволил выявить также случаи обращения переводчика к приему добавления. Для анализа рассмотрим фрагмент текста оригинала: *BASIC is, as its name suggests, a relatively easy-to-learn programming language we used to develop increasingly complex programs.* Обратимся к его испаноязычному эквиваленту: *BASIC (Begginer's All-purpose SymbolicInstruction Code) es, como sugiere su nombre, un lenguaje de programación relativamente fácil de aprender que utilizábamos para desarrollar programas cada vez más complejos.* В данном случае использован прием добавления для объяснения английской аббревиатуры *BASIC*, что обусловлено задачей уточнить термин, непонятный, по мнению переводчика, для испаноязычной аудитории.

Также при переводе рассматриваемой книги нередко используется прием, обратный добавлению, – опущение. Проанализируем фрагмент текста на английском языке: *This computer terminal didn't have a screen.* Переводчик предложил следующий испаноязычный эквивалент: *El terminal no tenía pantalla.* Как видим, при переводе было опущено существительное *компьютер*, так как терминал – это устройство для ввода и вывода информации на компьютере. В данном случае переводчик посчитал допустимым упростить синтаксическую конструкцию во избежание текстовой избыточности.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что для перевода английского компьютерного текста на испанский язык характерны синтаксические трансформации как на уровне словосочетания, так и на уровне более сложных синтаксических единств.

## К. Олешкевич

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ИСПАНСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная работа посвящена сопоставительному изучению фразеологизмов с гастрономическим компонентом в белорусском (БЯ) и испанском (ИЯ) языках. В качестве одной из основных задач выступает выявление единиц, совпадающих как в плане выражения, так и в плане содержания. При этом для нас особый интерес представляют те белорусские фразеологизмы, которые в русском языке не употребляются и не являются калькой с русского языка. В результате проведенного исследования нам удалось выявить ряд синонимичных фразеологизмов в рассматриваемых языках. Так, в БЯ существует фразеологизм *даць гарбуза* ‘отказать в сватовстве’. В Украине и в некоторых районах Беларуси был обычай: когда девушка или ее родители неодобрительно относились к сватовству, молодому человеку или свату давали тыкву в знак несогласия. В ИЯ есть синонимичный фразеологизм *dar calabazas*. Совпадает и лицо, которому было адресовано данное выражение: в обоих языках им является жених. Также синонимичны белорус. *Атрымліваць (атрымаць) гарбуз(-а)* – исп. *llevar calabazas* ‘получить отказ в сватовстве; быть отвергнутым, не получив согласия на брак’. Совпадение как